

Hankeleping nr ...

Tarbijakaitse ja Tehnilise Järelevalve Amet (edaspidi nimetatud "Tellija"), asukohaga Endla 10a, Tallinn 10122, mida põhimääruse alusel esindab peadirektor Kristi Talving, ühelt poolt;

.... (edaspidi nimetatud "Täitja"), registrikood ..., asukohaga ..., mida ... alusel esindab ..., teiselt poolt;

keda nimetatakse koos ja eraldi edaspidi ka "Pool" ja/või "Pooled",

võttes arvesse, et:

- Tellija korraldas väikehanke „Rahvusvahelise ettevõtjate andmebaasi kasutusõiguse hankimine“;
- Tellija tunnistab hankemenetluses pp.kk.aaaa protokolliga nr ... edukaks Täitja pakkumuse,

sõlmisid käesoleva lepingu (edaspidi nimetatud "Leping") alljärgnevas:

1. Lepingu dokumendid

1.1. Lepingu dokumendid koosnevad käesoleva Lepingu põhitekstist ning selle lisadest ja muudatustest, milles lepitakse kokku pärast Lepingu allkirjastamist. Lepingu dokumendid omavad vastastikku selgitavat iseloomu. Dokumentides vastuolude või erineva tõlgenduse võimaluse korral on dokumentide prioriteetsus alljärgnev kahanevas järjekorras:

1.1.1. Lepingu tekst;

Procurement contract no...

Consumer Protection and Technical Regulatory Authority (hereinafter referred to as the "Contracting Authority"), located at Endla 10a, Tallinn 10122, represented by the director general Kristi Talving, on the one hand;

.... (hereinafter referred to as "Implementing Authority"), registry code..., with location ..., represented by ... on the basis of ..., on the other hand;

who are jointly and severally referred to hereafter as "Party" and/or "Parties,"

considering that:

- The Contracting Authority organized a small tender, "Procurement of the right to use the database of international companies";
- In the procurement procedure, with its protocol No... of dd.mm.yyyy, the Contracting Authority recognized the tender of the Implementing Authority as successful,

have entered into this Contract (hereinafter referred to as the "Contract") in the following:

1. Contract documents

1.1. The Contract documents consist of the main text of this Contract and its annexes and amendments, which are agreed upon after the signing of the Contract. Contract documents have a mutually explanatory character. In case of contradictions in the documents or the possibility of a different interpretation, the priority of the documents is the following in descending order:

1.1.1. Text of the Contract;

1.1.2. Lisa 1 - Tellija pp.kk.aaaa
pakkumuskutse;

1.1.3. Lisa 2 - Täitja pp.kk.aaaa
edastatud pakkumus.

2. Lepingu ese

2.1. Lepingu esemeks on Tellija poolt *täpne andmebaasi nimetus* andmebaasi kasutusõiguse (lihtlitsentsi) ostmise perioodiks 01.10.2024-15.02.2025 korraga kuni kümnele Tellija poolt määratud kasutajale. Andmebaasi funktsionaalsus peab vastama Lisades 1 ja 2 sätestatule ning täpsed litsentside liigid on välja toodud Lisas 2.

2.2. Täitja kohustub viima läbi andmebaasi kasutajakoolituse 14 kalendripäeva jooksul arvates kasutusõiguse üleandmisest Tellijale. Kasutusõiguse üleandmiseks loetakse Tellija kasutajatele Andmebaasi kasutamiseks Täitja poolt loodud kasutajaandmete (kasutajanimi ja ajutine parool) edastamist e-kirjaga. Kasutajakoolitus viiakse läbi virtuaalselt ja peab sisaldama Andmebaasi kasutamiseks vajalike tegevuste ja funktsionaalsuste tutvustusi ning näidisotsingute sooritamist maksimaalselt 10-le Tellija kasutajale.

2.3. Andmebaasi kasutusõigus sisaldab ka andmebaasi versiooniuuendusi ja kasutajatuge eesti- ja/või inglise keeles vähemalt e-posti vahendusel ja vähemalt ühte kesket kontaktisikut, kelle poole kasutajad saavad vajadusel pöörduda andmebaasi kasutamisega seonduvates küsimustes. Täitjale jääb õigus kontaktisikut vahetada,

1.1.2. Annex 1 - invitation for tender of dd.mm.yyyy from the Contracting Authority;

1.1.3. Annex 2 - Tender sent by the Implementing Authority on dd.mm.yyyy.

2. Object of the Contract

2.1. The object of the Contract is the purchase by the Contracting Authority of the right to use (an individual license) the *Database* for the period 01.10.2024-15.02.2025 for up to ten users specified by the Contracting Authority. The functionality of the Database must comply with the provisions of Annexes 1 and 2, and the exact types of licenses are specified in Annex 2.

2.2. The Implementing Authority undertakes to conduct database user training within 14 calendar days from the transfer of the right of use to the Contracting Authority. The transfer of the right of use to the Contracting Authority's users for the use of the Database is considered to be the transmission of the user data (username and temporary password) created by the Implementing Authority by email. User training is conducted virtually and must include introductions to the activities and functionalities required to use the Database, as well as performing sample searches for a maximum of 10 users of the Contracting Authority.

2.3. The right to use the Database also includes database upgrades and user support in Estonian and/or English, at least via email, and at least one central contact person to whom users can turn if necessary for questions related to the use of the Database. The Implementing Authority reserves the right to change the contact person by

teavitades sellest kasutajaid. Täitja peab tagama kasutajate pöördumisele vastamise esmaspäevast reedeni ühe ööpäeva jooksul. Täitja kasutajatoe e-post on ja telefon Täitja kontaktisik on toodud punktis 7.2.

2.4. Lepingu alusel osutatava teenuse alla (edaspidi „**Teenus**“) kuuluvad kõik p-des 2.1.-2.3 nimetatud tegevused ja tööde tegemine või tegevused mida ei ole eraldi nimetatud, kuid mis oma olemuselt kuuluvad Teenuse hulka ja on vajalikud lepinguliste kohustuste nõuetekohaseks täitmiseks.

2.5. Teenuse osutamiseks vajamineva informatsiooni, dokumentatsiooni ja nende andmise korra lepivad Pooled täiendavalt kokku Teenuse osutamise käigus.

3. Teenuse teostamise kord

3.1. Teenuse osutamisel lähtub Täitja eelkõige Lisadest 1-2 ja Tellija poolt edastatud informatsioonist.

3.2. Täitja ei vastuta võimalike vigade või puuduste eest Teenuse osutamisel, mis on põhjustatud Tellija poolt esitatud väärast või puudulikust informatsioonist või mittekohasest dokumendist või muust Tellijast tulenevast asjaolust.

4. Poolte kohustused

4.1. **Täitja kohustub:**

notifying the users. The Implementing Authority must ensure that users' requests are answered within one day from Monday to Friday. The Implementing Authority's help desk email is.... and phone is The contact person of the Implementing Authority is provided in clause 7.2.

2.4. The Service provided on the basis of the Contract (hereinafter referred to as "**Service**") includes all the activities specified in clauses 2.1.-2.3 and the performance of work or activities that are not separately specified but which by their nature are part of the Service and are necessary for the proper fulfillment of contractual obligations.

2.5. The Parties will additionally agree on the information, documentation, and procedure for providing the Service necessary for the provision of the Service.

3. Service implementation procedure

3.1. When providing the Service, the Implementing Authority is primarily based on Annexes 1-2 and the information provided by the Contracting Authority.

3.2. The Implementing Authority is not responsible for possible errors or deficiencies in the provision of the Service, which are caused by incorrect or incomplete information or inappropriate documents provided by the Contracting Authority or other circumstances arising from the Contracting Authority.

4. Obligations of the Parties

4.1. **The Implementing Authority undertakes:**

4.1.1. osutama Lepinguga kokkulepitud Teenust kvaliteetselt, rakendades oma erialaseid teadmisi ja kogemusi Tellija jaoks parimal võimalikul viisil ning hoiduma toimingutest, mis võiks raskendada Teenuse osutamist;

4.1.2. nõudma viivitamatult Tellijalt uusi või täiendavaid juhiseid ja informatsiooni, kui see on vajalik Teenuse osutamiseks;

4.1.3. vastutama asjaolude eest, mis tulenevad tema iseseisvast tegevusest ega tulenenud Tellija juhistest ja antud informatsioonist. Täitja vastutab võimalike vigade või puuduste eest Teenuse osutamisel, kui ta oleks kõiki asjaolusid arvestades mõistlikult tegutsedes pidanud nõudma Tellija juhiseid ja informatsiooni, kuid ei teinud seda;

4.1.4. kinnitama, et on andnud Tellijale õiget informatsiooni oma oskuste kohta, omab Teenuse osutamiseks nõutavaid oskusi ja kvalifikatsiooni, tema poolt esitatud andmed töökogemuse ja oskuste kohta on õiged ja täielikud ega esine asjaolusid, mis piiravad või välistavad tema õigust sõlmida käesolev Leping.

4.2. Tellija kohustub:

4.2.1. edastama Täitjale õigeaegselt Lepingu täitmiseks olulise informatsiooni;

4.2.2. teavitama Täitjat koheselt, kui Tellijal ei ole võimalik

4.1.1. to provide the Service agreed with the Contract in a high-quality manner, applying their professional knowledge and experience in the best possible way for the Contracting Authority, and refrain from actions that could complicate the provision of the Service;

4.1.2. to immediately demand new or additional instructions and information from the Contracting Authority if it is necessary for the provision of the Service;

4.1.3. to be responsible for the circumstances resulting from their independent activities and not from the instructions and information provided by the Contracting Authority. The Implementing Authority is responsible for possible errors or deficiencies in the provision of the Service if they should have requested the Contracting Authority's instructions and information by acting reasonably, taking into account all the circumstances, but did not do so;

4.1.4. to confirm that they have provided the Contracting Authority with the correct information about their skills, have the skills and qualifications required to provide the Service, the information provided by them about work experience and skills is correct and complete, and there are no circumstances that limit or exclude their right to conclude this Contract.

4.2. The Contracting Authority undertakes:

4.2.1. to provide the Implementing Authority with information important for the implementation of the Contract in a timely manner;

4.2.2. notify the Contractor immediately if the Contracting Authority is not

õigeaegselt Teenuse osutamisega seotud temale kuuluvat informatsiooni edastada;

- 4.2.3. tagama Tellijast sõltuvate Teenuse osutamise käigus üleskerkivate küsimuste ja probleemide lahendamise 5 tööpäeva jooksul arvates selle kohta kirjaliku teate saamisest. Juhul, kui üleskerkinud küsimust või probleemi ei ole põhjendatult või Tellijast olenematutel asjaoludel võimalik ülalmärgitud tähtaja jooksul lahendada, teatab Tellija uue lahendamise tähtaja koos põhjendusega esimesel võimalusel Täitjale.

5. Teenuse üleandmine ja vastuvõtmine

- 5.1. Täitja koostab andmebaasi kasutusõiguste ja läbiviidud kasutajakoolituse üleandmiseks kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis ülevaate, milles Täitja toob muu hulgas välja üleantavate kasutajakontodega seotud andmed ning kasutajakoolitusega seonduva (koolituse toimumisaeg ja -koht, osalejate nimed).
- 5.2. Kui Tellija tuvastab ülevaates sätestatu vastavuse Lepingule, võtab ta Teenuse vastu ja teavitab sellest Täitjat e-kirja teel. Kui Tellija tuvastab ülevaates puudused Teenuse vastavuses Lepingule, teatab ta sellest Täitjat 10 tööpäeva jooksul arvates ülevaate edastamise päevast. Täitja kohustub Tellija poolt osundatud puudused kõrvaldama 10 tööpäeva jooksul, välja arvatud kui Tellija ei anna teates pikemat tähtaega. Kui

able to deliver the information belonging to them related to the provision of the Service in a timely manner;

- 4.2.3. to ensure that questions and problems arising during the provision of the Service, depending on the Contracting Authority, are resolved within five working days from the receipt of a written notification. In the event that the question or problem that has arisen cannot be resolved within the above-mentioned deadline due to reasons or circumstances beyond the control of the Contracting Authority, the Contracting Authority shall notify the Implementing Authority of the new resolution deadline as soon as possible with a justification.

5. Transfer and acceptance of the Service

- 5.1. For the transfer of the database usage rights and the user training carried out, the Implementing Authority prepares an overview in a form that allows for written reproduction, in which the Implementing Authority lists, among other things, the data related to the transferred user accounts and the user training (time and place of the training, names of the participants).
- 5.2. If the Contracting Authority determines that the provisions of the overview correspond to the Contract, they accept the Service and inform the Implementing Authority about this by email. If, in the review, the Contracting Authority identifies deficiencies in the Service's compliance with the Contract, they shall notify the Implementing Authority of this within ten working days from the date of delivery of the review. The

Täitja ei kõrvalda puudusi tähtaegselt, on Tellijal õigus mitte teostada Lepingust tulenevaid makseid enne puuduste kõrvaldamist. Kui Täitja kõrvaldab puudused tähtaegselt, vaatab Tellija parandatud ülevaate üle ning Lepingule vastavuse korral võtab Teenuse vastu teavitab sellest Täitjat e-kirja teel. Juhul kui Tellija ei teavita Täitjat puudustest 10 tööpäeva jooksul, on Tellija õigustatud lugema Teenuse Tellija poolt vastuvõetuks.

5.3. Tellija poolt vastuvõetud Teenus on aluseks Täitja poolt Tellijale arve esitamiseks.

5.4. Täitja tagab kõikide teiste jooksvalt Teenuse osutamise käigus ilmnevate puuduste kõrvaldamise ja Tellija poolt välja toodud probleemide lahendamise 3 tööpäeva jooksul arvates puuduse tuvastamisest ja/või probleemi kohta teate saamisest arvates.

6. Tasu

6.1. Tellija tasub Täitjale Teenuse nõuetekohase osutamise eest eurot (edaspidi „**Tasu**“). Tasule lisandub/ei lisandu käibemaks.

Implementing Authority undertakes to eliminate the deficiencies pointed out by the Contracting Authority within ten working days unless the Contracting Authority does not give a longer deadline in the notification. If the Implementing Authority does not eliminate the deficiencies on time, the Contracting Authority has the right not to make payments arising from the Contract until the deficiencies are eliminated. If the Implementing Authority eliminates the defects on time, the Contracting Authority reviews the corrected overview and, if it complies with the Contract, accepts the Service and informs the Implementing Authority of this by email. In the event that the Contracting Authority does not notify the Implementing Authority of the deficiencies within ten working days, the Contracting Authority is entitled to consider the Service as accepted by the Contracting Authority.

5.3. The Service accepted by the Contracting Authority is the basis for the Implementing Authority to submit an invoice to the Contracting Authority.

5.4. The Implementing Authority ensures the elimination of all other defects that appear during the ongoing provision of the Service and the resolution of the problems pointed out by the Contracting Authority within three working days from the detection of the defect and/or from receiving notification of the problem.

6. The Fee

6.1. The Contracting Authority pays the Implementing Authority for the proper provision of the Service.... euros (hereinafter "**The Fee**").

6.2. Taitja esitab pärast Tellija poolt Teenuse vastuvõtmist Tellijale e-arve masintöödeldaval kujul vastavalt kehtivale e-arve standardile. Arvele märgitakse Lepingu number ja Tellija kontaktisik. Arve tasumise tähtaeg on 21 kalendripäeva.

6.3. Kõik Taitja kulud on kaetud Teenuse osutamise eest makstava Tasuga. Tellija ei aktsepteeri tagantjäreli lisakulutusi, mille osas Pooltel kirjalik kokkulepe puudub.

7. Kontaktisikud ja teabe vahetamise kord

7.1. Tellija kontaktisik Lepingu täitmisel on Madis Ostra, telefon +372 51 23 113, e-posti aadress madis.ostra@ttja.ee.

7.2. Taitja kontaktisik Lepingu täitmisel on ..., telefon ..., e-posti aadress ...

7.3. Punktides 7.1 ja 7.2 nimetatud Poolte esindajatel on Lepingu täitmise käigus õigus esitada vastastikku järelepärimisi, edastada Lepingu täitmisega seotud vajalikku informatsiooni ja dokumentatsiooni, kontrollida Lepingu täitmise käiku ja ajakavast kinnipidamist, küsida juhiseid, vastu võtta Lepingu täitmise käigus koostatavaid kokkuvõtteid ja muid kirjalikke dokumente, samuti teha muid Lepingus sätestamata toiminguid, mis on vajalikud Lepingu eesmärgi saavutamiseks.

VAT is/is not added to the Fee.

6.2. After acceptance of the Service by the Contracting Authority, the Implementing Authority submits an e-invoice to the Contracting Authority in a machine-processable form in accordance with the current e-invoice standard. The invoice shall indicate the contract number and the contracting authority's contact person. The invoice payment deadline is 21 calendar days.

6.3. All the Implementing Authority's expenses are covered by the Fee payable for the Service. The Contracting Authority does not accept ex-post factum ancillary expenses, regarding which the Parties do not have a written agreement.

7. Contact persons and information exchange procedure

7.1. The Contracting Authority's contact person for the implementation of the Contract is Madis Ostra, telephone +372 51 23 113, email address madis.ostra@ttja.ee.

7.2. The Implementing Authority's contact person for the implementation of the Contract is ..., phone ..., email address ...

7.3. During the implementation of the Contract, the representatives of the Parties mentioned in clauses 7.1 and 7.2 have the right to make mutual inquiries, transmit the necessary information and documentation related to the implementation of the Contract, check the progress of the implementation of the Contract and adherence to the schedule, to ask for instructions, to receive summaries and other written documents prepared during the implementation of the Contract, as well as to make other actions not

7.4. Punktides 7.1 ja 7.2 nimetatud Poolte kontaktisikutel ei ole õigust Lepingu muutmiseks, v.a. juhul, kui Pool on andnud oma kontaktisikule eraldi sellekohase volikirja.

7.5. Informatiivsed teated võib edastada telefoni teel. Juhul, kui teate edastamisel on õiguslikud tagajärjed, peab teade olema edastatud kirjalikult Lepingus nimetatud postiaadressile või Poole esindaja poolt allkirjastatuna Lepingus nimetatud e-posti aadressile.

7.6. Lepingu Pool on kohustatud kätte saadud ning vastust eeldavale teatele vastama 3 tööpäeva jooksul selle saatmisest arvates, kui teates ei ole vastamiseks ette nähtud pikemat tähtaega.

7.7. Poole teade loetakse teise Poole poolt:

7.7.1. samal päeval kätte saaduks, kui teade on saadetud elektroonilisel teel kontaktisiku e-posti aadressile tööpäeval enne kella 16.00;

7.7.2. järgmisel tööpäeval, kui teade on saadetud elektroonilisel teel kontaktisiku e-posti aadressile tööpäeval pärast kella 16.00;

7.7.3. viie kalendripäeva möödudes alates tähtitud kirja postitamisest, kui teade on saadetud tähtitud kirjaga Lepingus näidatud aadressil.

8. Konfidentsiaalsuskohustus ja isikuandmete kaitse

8.1. Pooled on kohustatud Lepingu kehtivuse ajal ning tähtajatult pärast Lepingu lõppemist mitte

stipuleeritud lepingus, mis on vajalikud lepingu eesmärgi saavutamiseks.

7.4. The contact persons of the Parties specified in clauses 7.1 and 7.2 do not have the right to amend the Contract, except in the case where the Party has given its contact person a separate power of attorney in this regard.

7.5. Informative notices may be delivered by telephone. In the event that the delivery of the notice has legal consequences, the notice must be delivered in writing to the postal address specified in the Contract or signed by the representative of the Party to the email address specified in the Contract.

7.6. The Party to the Contract is obliged to respond to the notification received and requires a response within three working days from the date of its sending unless a longer deadline for the response is provided in the notification.

7.7. The Party's notification is deemed by the other Party:

7.7.1. to have been received on the same day if the notification is sent electronically to the email address of the contact person on a working day before 4:00 p.m.;

7.7.2. on the next working day, if the notification is sent electronically to the email address of the contact person on a working day after 04:00 p.m.;

7.7.3. five calendar days after the posting of the registered letter if the notice is sent by registered letter to the address indicated in the Contract.

8. Obligation of confidentiality and protection of personal data

8.1. The Parties are obliged not to disclose confidential information concerning each other during the

avaldama üksteist puudutavad konfidentsiaalsed infot. Konfidentsiaalse info all mõistavad Pooled teineteisele antud igasugust infot, sh andmebaasi vahendusel päringutes esitatud teavet, ärisaladust, intellektuaalset omandit, isikuandmeid, mis ei ole kolmandatele isikutele üldises korras kättesaadav, samuti infot, mida nad on saanud kolmandatelt isikutelt, kui Pool teab või peaks teadma, et info on konfidentsiaalne. Kahtluse korral eeldatakse informatsiooni konfidentsiaalsust.

- 8.2. Pooled ei loe konfidentsiaalseks infot, mis on avalikustatud juba enne selle andmist teisele Poolele või mis avalikustatakse Pooltest sõltumatult, välja arvatud juhul, kui Poolel on võimalik avalikustamist ära hoida.
- 8.3. Täitja kohustub kasutama konfidentsiaalset informatsiooni üksnes Lepingu kehtivuse ajal.
- 8.4. Täitja kohustub tagama, et isikud, keda ta Teenuse osutamisel kasutab, on teadlikud Lepingus sätestatud konfidentsiaalsuskohustusest ning nõuab nimetatud isikutelt selle kohustuse tingimusteta ja tähtajatut täitmist. Vastutus konfidentsiaalsuskohustuste täitmise eest nimetatud isikute poolt lasub Täitjal.
- 8.5. Pooled toimivad isikuandmete käsitlemisel vastavalt isikuandmete kaitse üldmäärusele ja isikuandmete kaitse seadusele. Pooled loevad isikuandmeteks mistahes andmed tuvastatud või tuvastatava füüsilise isiku kohta, sõltumata sellest, millisel kujul või millises vormis need andmed on.

validity of the Contract and indefinitely after the termination of the Contract. By confidential information, the Parties understand any information given to each other, including information provided in requests through the Database, business secrets, intellectual property, personal data that are not generally available to third parties, as well as information that they have received from third parties, if the Party knows or should know, that the information is confidential. In case of doubt, confidentiality of information is assumed.

- 8.2. The Parties do not consider confidential information that has already been disclosed before it is given to the other Party or that is disclosed independently of the Parties unless the Party is able to prevent disclosure.
- 8.3. The Implementing Authority undertakes to use confidential information only during the validity of the Contract.
- 8.4. The Implementing Authority undertakes to ensure that the persons they use for the provision of the Service are aware of the obligation of confidentiality stipulated in the Contract, and it requires the said persons to fulfill this obligation unconditionally and for an indefinite time. Responsibility for the fulfillment of confidentiality obligations by the persons referred to rests with the Implementing Authority.
- 8.5. When handling personal data, the Parties act in accordance with the General Data Protection Regulation and the Personal Data Protection Act. The Parties consider any data about an identified or identifiable natural person to be personal data, regardless of the shape or form of

Pooled kohustuvad kohaldama asjakohaseid infoturbe meetmeid, sh isikuandmete kaitse üldmääruse artiklis 32 sätestatud isikuandmete turvalisuse tagamise meetmeid, tagamaks konfidentsiaalse info kaitse. Vastavasisulise nõude saamisel teeb Pool mõistliku aja jooksul teisele Poolele kättesaadavaks kogu teabe, mis on vajalik tõendamaks asjakohaste tehniliste ja korralduslike meetmete rakendamist.

9. Intellektuaalne omand

9.1. Täitja poolt Teenuse osutamise käigus Tellijale antav intellektuaalne omand kuulub Täitjale. Intellektuaalse omandi õigused on kõik Lepingust tulenevate kohustuste täitmisel tekkinud autoriõigused ja kaasnevad õigused.

9.2. Teenuse nõuetekohaseks osutamiseks ja andmebaasi kasutamiseks annab Täitja Tellijale lihtlitsentsi punktis 2.1. nimetatud perioodiks. Täpsemad lihtlitsentsi andmisega seotud tingimused on sätestatud Lisas 2.

9.3. Tasu õiguste Tellijale andmise eest on arvestatud Lepingu alusel makstava Tasu hulka. Täitjal puudub õigus täiendavate tasude ja maksete nõudmiseks.

10. Vastutus

10.1. Lepingust tulenevate kohustuste täitmata jätmisega või mittenõuetekohase täitmisega teisele Poolele tekitatud otsese varalise kahju hüvitab kahju

this data. The Parties undertake to apply appropriate information security measures, including measures to ensure the security of personal data provided in Article 32 of the General Data Protection Regulation, in order to ensure the protection of confidential information. Upon receipt of a relevant claim, the Party shall make available to the other Party within a reasonable time all the information necessary to prove the implementation of relevant technical and organizational measures.

9. Intellectual property

9.1. The intellectual property provided by the Implementing Authority to the Contracting Authority during the provision of the Service belongs to the Implementing Authority. Intellectual property rights are all copyrights and associated rights arising from the fulfillment of obligations arising from the Contract.

9.2. In order to properly provide the Service and use the Database, the Implementing Authority grants the Contracting Authority an individual license for the period referred to in clause 2.1. More detailed conditions related to the granting of an individual license are set out in Annex 2.

9.3. The Fee for granting rights to the Contracting Authority is included in the Fee payable under the Contract. The Implementing Authority has no right to demand additional fees and payments.

10. Liability

10.1. Direct property damage caused to the other Party by non-fulfillment or improper fulfillment of obligations arising from the Contract shall be compensated by

tekitanud Pool teise Poole nõudel.

10.2. Lepingust tulenevate rahaliste kohustuste täitmise viivitamise korral on Poolel õigus nõuda kohustust rikkunud Poolelt viivist iga viivitatud päeva eest tähtaegselt tasumata summast 0,15% päevas.

10.3. Kui Täitja ei alusta Teenuse osutamisega Lepingu punktis 2.1. sätestatud tähtaja jooksul ja/või Täitja ei paranda puuduseid Lepingu punktis 5.2. sätestatud tähtaja jooksul ning Tellija ei aktsepteeri Täitja poolt esitatud põhjendusi tähtaja ületamise kohta, loetakse Täitja viivituses olevaks ning Tellijal on õigus nõuda Täitjalt leppetrahvi 0,05% Tasust iga viivitatud päeva eest.

10.4. Kui Lepingus ei ole sätestatud teisiti, on teiste mitterahaliste kohustuste rikkumise korral teisel Poolel õigus nõuda leppetrahvi 5% Lepingu punktis 6.1 nimetatud Tasust.

10.5. Kui Pool rikub Lepingu punktist 8 ja/või 9 tulenevat kohustust, on teisel Poolel õigus nõuda temalt leppetrahvi 5% Lepingu punktis 6.1 nimetatud Tasust iga rikkumise kohta.

10.6. Leppetrahvi nõudmine ei välista Tellija õigust kasutada teisi seadusega ettenähtud õiguskaitsevahendeid. Lisaks leppetrahvi tasumisele on Tellijal õigus nõuda Täitjalt Lepingu täitmist ja/või kahju hüvitamist osas, mida leppetrahv ei katnud. Leppetrahvi maksmine ja kahju

the Party that caused the damage at the request of the other Party.

10.2. In the event of a delay in the fulfillment of financial obligations arising from the Contract, the Party has the right to demand from the defaulting Party 0.15% per day of the unpaid amount due for each day of delay.

10.3. If the Implementing Authority does not start providing the Service within the term stipulated in clause 2.1 of the Contract and/or the Implementing Authority does not correct the deficiencies within the term stipulated in clause 5.2 of the Contract, and the Contracting Authority does not accept the reasons given by the Implementing Authority for exceeding the deadline, the Implementing Authority is considered to be in delay, and the Contracting Authority has the right to demand from the Implementing Authority a contractual penalty of 0.05% of the Fee for each day of delay.

10.4. Unless otherwise stipulated in the Contract, in case of violation of other non-financial obligations, the other Party has the right to demand a contractual penalty of 5% of the Fee specified in clause 6.1 of the Contract.

10.5. If the Party violates the obligation arising from clauses 8 and/or 9 of the Contract, the other Party has the right to demand a contractual penalty of 5% of the Fee specified in clause 6.1 of the Contract for each violation.

10.6. Demanding a contractual penalty damages does not preclude the Contracting Authority's right to use other remedies prescribed by law. In addition to paying the liquidated damages, the Contracting Authority has the right to demand from the Implementing Authority the implementation of the Contract

hüvitamine ei vabasta Täitjat oma lepinguliste kohustuste edasisest täitmisest.

10.7. Leppetrahvinõue või teade leppetrahvinõude esitamise kavatsuse kohta tuleb esitada 2 nädala jooksul kohustuse rikkumise avastamisest arvates. Leppetrahvid ja viivised tuleb tasuda 14 päeva jooksul arvates vastava nõude saamisest.

10.8. Pooltel on vastastikuse tasaarveldamise võimalus.

11. Lepingu jõustumine, muutmine ja lõpetamine

11.1. Leping jõustub pärast Lepingu allkirjastamist viimase Poolte poolt ja kehtib kuni Lepingust tulenevate kohustuste nõuetekohase täitmiseni või kuni Lepingu ennetähtaegse lõpetamiseni, välja arvatud need sätted, mis oma olemusest lähtuvalt reguleerivad Pooltevahelisi suhteid ka pärast Lepingu lõpetamist.

11.2. Lepingut võib muuta üksnes Poolte kirjalikul kokkuleppel ja muudatused vormistatakse Lepingu lisana. Muudatused jõustuvad pärast Poolte poolt allkirjastamist või Poolte poolt muudatuses märgitud tähtjal. Lepingu muutmisel järgivad Pooled riigihangete seaduse §-s 123 sätestatud tingimusi.

11.3. Poolte kontaktandmete muutumisest tuleb teist Poolt teavitada mõistliku aja jooksul. Kontaktandmete muutmist ei loeta

and/or compensation for damages in the part that was not covered by the contractual penalty. Payment of the contractual penalty and compensation for damages do not release the Implementing Authority from the further performance of their contractual obligations.

10.7. A claim for contractual penalty or a notice of intention to file a claim for contractual penalty must be submitted within two weeks from the discovery of the breach of obligations. Contractual penalties and fines for delay must be paid within 14 days of receiving the corresponding claim.

10.8. The Parties have the possibility of mutual settlement.

11. Entry into force, amendment, and termination of the Contract

11.1. The Contract enters into force after the signing of the Contract by the last Party and is valid until the obligations arising from the Contract are properly fulfilled or until the Contract is terminated early, except for those provisions which by their nature regulate the relations between the Parties even after the termination of the Contract.

11.2. The Contract may be changed only with the written agreement of the Parties, and the changes are formalized as an annex to the Contract. Amendments come into force after signing by the Parties or on the deadline specified by the Parties in the amendment. When amending the Contract, the Parties shall comply with the conditions set forth in § 123 of the Public Procurement Act.

11.3. The other Party must be notified of a change in the Parties' contact information within a reasonable period of time. Changing the

Lepingu muutmiseks punkti 11.2. mõistes.

11.4. Kumbki Pool võib Lepingu erakorraliselt ilma etteteatamistähtajata üles öelda, kui ilmneb, et kõiki asjaolusid arvesse võttes ja Poolte huve arvestades ei või oodata, et Lepingut üles öelda sooviv Pool jätkaks Lepingu täitmist, eelkõige kui Pool on jätnud Lepingust tuleneva kohustuse täitmata ega ole täitnud vastavat kohustust temale antud täiendava tähtaja jooksul.

11.5. Lepingu ülesütlemise kohta edastab Pool teisele Poolele vastavalt punktile 7.5. kirjaliku Lepingu ülesütlemise avalduse.

11.6. Kui Tellija on Lepingust tulenevad kohustused kohaselt täitnud, kuid Täitja ütleb Lepingu üles enne Teenuse osutamise lõpuleviimist, hüvitab Täitja Tellijale Lepinguga kokkulepitud Tasust selle aja eest, mil Tellija Teenust kasutada ei saa.

12. Lõppsätted

12.1. Käesolev leping on allkirjastatud kahes identses eksemplaris, millel on võrdne juriidiline jõud ja millest üks eksemplar jääb Tellijale ja teine Täitjale.

12.2. Pooled ei tohi Lepingust tulenevaid õigusi ja kohustusi kolmandale isikule üle anda ilma teise Poole eelneva kirjaliku nõusolekuta.

contact details is not considered a change of the Contract in the meaning of clause 11.2 of the Contract.

11.4. Either Party may terminate the Contract in an extraordinary manner without prior notice if it becomes apparent that, taking into account all the circumstances and taking into account the interests of the Parties, it cannot be expected that the Party wishing to terminate the Contract will continue to perform the Contract, especially if the Party has failed to fulfill the obligation arising from the Contract and has not fulfilled the corresponding obligation within the additional term given to them.

11.5. The Party shall notify the other Party of the termination of the Contract with a written statement of termination of the Contract in accordance with clause 7.5. of the Contract.

11.6. If the Contracting Authority has duly fulfilled the obligations arising from the Contract, but the Implementing Authority terminates the Contract before completing the provision of the Service, the Implementing Authority shall compensate the Contracting Authority for the Fee agreed upon in the Contract for the time when the Contracting Authority cannot use the Service.

12. Final Provisions

12.1. This Contract is signed in two identical copies, which have equal legal force, and one copy remains with the Contracting Authority and the other with the Implementing Authority.

12.2. The Parties may not transfer the rights and obligations arising from the Contract to a third party without the prior written consent of the other Party.

12.3. Pooled on kohustatud teist Poolt teavitama esimesel võimalusel kõikidest asjaoludest, mis mõjutavad või võivad mõjutada Lepingu täitmist.

12.4. Lepingust tulenevad vaidlused lahendatakse läbirääkimiste teel. Kokkuleppe mittesaavutamisel lahendatakse vaidlus Eesti Vabariigi õigusaktidega sätestatud korras.

12.5. Lepinguga reguleerimata küsimustes juhivad pooled Eesti Vabariigi kehtivatest õigusaktidest.

12.6. Poolte esindajad kinnitavad, et neil on kõik õigused ja piisavad volitused sõlmida Leping esindatava nimel kooskõlas õigusaktidega ja neile teadaolevalt ei esine ühtegi takistust Lepinguga võetud ja selles sätestatud kohustuste täitmiseks.

12.7. Lepingu sisu on avalik teave.

12.3. The Parties are obliged to inform the other Party as soon as possible of all circumstances that affect or may affect the execution of the Contract.

12.4. Disputes arising from the Contract are resolved through negotiations. In case of failure to reach an agreement, the dispute will be resolved according to the procedure provided by the legislation of the Republic of Estonia.

12.5. In matters not regulated by the Contract, the Parties are guided by the legislation in force in the Republic of Estonia.

12.6. The representatives of the Parties confirm that they have all the rights and sufficient authority to conclude the Contract on behalf of the person represented in accordance with the legislation and, as far as they know, there are no obstacles to the fulfillment of the obligations assumed by the Contract and stipulated therein.

12.7. The content of the Contract is public information.

Poolte allkirjad:

Signatures of the Parties:

Kristi Talving
peadirektor / Director General

eesnimi perekonnanimi / first name last name
esindusõiguse alus / basis of the right of representation